Hablamos Náhuatl y Castellano

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Hablamos Náhuatl y Castellano

Frases útiles en el idioma náhuatl de la Huasteca y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1977

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

primera edición 1973 825 ejemplares
segunda impresión 1974 2000 ejemplares
tercera impresión 1977 3000 ejemplares

Hablamos Náhuatl y Castellano
en náhuatl de la Huasteca oriental
y en español
77-012 México, D.F. 3M
1977

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

INTRODUCCION

El presente libro consta de frases en el idioma náhuatl de la Huasteca, las cuales han sido traducidas al español. El propósito de este libro es proporcionar alguna ayuda a los de habla náhuatl, pues debido a su continuo contacto con la cultura nacional y el idioma español, para ellos es muy importante aprender a expresarse y a tratar en el idioma español.

Cada una de las frases que se presentan en este libro, está escrita sobre algo de la vida cotidiana y necesario para los que hablan el náhuatl, abarcando de este modo, más de veinte temas diferentes.

No obstante que este libro ha sido preparado especialmente para los de habla náhuatl, creemos que también será de utilidad para los profesionistas y comerciantes que tengan contacto con los de habla náhuatl, y para todos aquellos que deseen aprender algunas frases en náhuatl, que les sean de utilidad.

El lenguaje utilizado en esta edición no esta vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tlen Onca Ipán Libro

Se paxalojquetl huala mocha.	2
Tipaxalohuaj.	4
Tojuanti tihuelij castellano.	6
Nochi tonal	8-9
Quejatza ni tonal.	10
Tianquis	14
Titlacuatij.	16
Tomi	18
Quejatza nesi sequin tlamantli.	20
Tlacualistli	22-25
Tlanahuatilistli	26-27
Tetequipanohua	28-30
Colores	32
Tiyase ipán teposcahuayo.	34
Tiyase ipán autobús.	36
Ne tepajtijquetl mitztlatlanía.	38
¿Tlachqui quipía ne cocoxquetl?	40
Tlen quiilhui ne tepajtijquetl ne cocoxquetl	42
Tlananquilistli	44
¿Mococohua mocone?	46
Campa hueli mopani	48-51
Moteixmatcahua	52-55
Calaquis escuela.	56
Tlamachtijquetl tlamachtis.	58
Tlapoali	60-61

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Contenido

Un visitante llega a la casa.	3
Paseando	5
Aprendiendo castellano	7
Tiempos y fechas	8-9
El clima	11
La plaza	15
Vamos a comer.	17
Dinero	18
Estado de algunas cosas	21
Alimentos	22-25
Ordenes	26-27
Ordenes a la sirvienta	29-31
Los colores	32
Viajando en carro	35
Viajando en autobús	37
Algunas preguntas que hace el médico	39
¿Qué tiene el enfermo?	41
Ordenes que da el médico al enfermo	43
Algunas respuestas	44
¿Está enfermo su niño?	47
Las partes del cuerpo	48-51
La familia	52-55
El primer día de clases	57
El maestro dando su clase	59
Los números	60-61

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Na niyajtoya apa.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Se paxalojquetl huala mocha.

Tonalte.

Tonalte. Xipano, ximosehuiqui.

Tlascamati. ¿Tlachqui tijchihua?

Nimosiyacajtoc.

Ya ompa nihualajqui, ax tiaquiyaya.

Niyajqui nitlacohuato tianquis.

¿Tijcojqui mosi?

Quena, nijcojqui.

¿Quejatza itztoc mosihua?

Cuali, tlascamati.

Tlajcotonaya. Niyahua nocha.

¿Quema timocuepas?

Nihualasoc quema nimoaxilis.

Xiya cuali.

Tlascamati. Hasta mostla.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Un visitante llega a la casa.

Buenos días.

Buenos días. Pase, siéntese.

Gracias. ¿Qué está haciendo?

Estoy descansando.

Ya vine dos veces y no lo encontré.

Es que fui a comprar a la plaza.

¿Compró maíz?

Sí, sí lo compré.

¿Cómo está su mujer?

Bien, gracias.

Ya es tarde. Ya me voy a la casa.

¿Cuándo regresa usted?

Vendré cuando tenga tiempo.

Que le vaya bien.

Gracias. Adios.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tipaxalohuaj

Tiotlaquilte.

Tiotlaquilte.

¿Canque inyahui imojuanti?

Tiyase Cuajtla. ¿Canque tiya?

San ninentinemi.

Soquititla.

Quena, mosoquitojqui se teposcahuayo.

Ax quinequi quisas atl.

¿Ya tlatemi ateno?

Quena, ax hueli panoj teposcahuayojme.

¿Tlachqui inquicohuase tianquis?

Tijcohuase achi chancaca.

Tlahuel patiyo ama.

Quena, patiyo.

Tiyahuijya.

Quena, timomelahuaj mostla.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Paseando

Buenas tardes.

Buenas tardes.

¿A dónde van ustedes?

Vamos a Huautla. ¿A dónde va usted?

Sólo estoy caminando.

Hay mucho lodo.

Sí, un carro se atascó en el lodo.

El agua no quiere parar.

¿Ya está hondo el río?

Sí, los carros no pueden pasar.

¿Qué van a comprar en la plaza?

Vamos a comprar pilón.

Está muy caro.

Sí, está caro.

Ya nos vamos.

Sí, nos vemos mañana.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tojuanti tihuelij castellano.

Nijnequi nihuelis castellano.

Cuali, nimitzpalehuis.

¿Tlachqui itoca ni?

Itoca lápiz.

¿Quejatza quiijtos tiotlaquilte ica castellano?

Quiijtoa buenas tardes.

Xinechilhui iyolic.

Buenas tardes.

¿Tlachqui quiijtosnequi de nada?

Quinequi quiijtos axtleno.

¿Cuali nijtenquixtía?

Quena, cuali.

Iyolic nijmachilijtías.

Quena, iyolic tijmachilijtías.

Tlascamati tinechpalehuijqui.

Axtleno.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Aprendiendo castellano

Quiero aprender castellano.

Está bien, voy a ayudarle.

¿Cómo se llama esto?

Se llama lápiz.

¿Cómo se dice tiotlaquilte en castellano?

Se dice buenas tardes.

Dígamelo despacio.

Buenas tardes.

¿Qué quiere decir de nada?

Quiere decir axtleno.

¿Lo dije bien?

Sí, lo dijo bien.

Poco a poco voy a aprender.

Sí, poco a poco va a aprender.

Muchas gracias por ayudarme.

De nada.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

NAHUATL	CASTELLANO
Nochi tonal	*Tiempos y Fechas*
tonal	día
mētztli	mes, luna
xihuitl	año
ama	hoy
yalhuaya	ayer
huiptlaya	anteayer
nayopaya	hace cuatro días (día antes de anteayer)
mostla	mañana
huiptla	pasado mañana
nayopa	de aquí a tres días (día después de pasado mañana)
tlanestihualahua	la madrugada
tlaixtlayohuaya	puesta del sol

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

NAHUATL	CASTELLANO
Nochi tonal	*Tiempos y Fechas*
ijnaloc	la mañana
tlajcotona	mediodía
tiotlac	la tarde
tlayohua	la noche
tlajcoyohual	medianoche
Chicuextica.	Hace una semana.
Caxtoltica.	Hace dos semanas.
Chicueyi.	En una semana.
Caxtoli.	En dos semanas.
Cualcanoc.	Es temprano.
Tlajcotonaya.	Ya es tarde. (Se usa en la mañana.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

NAHUATL

Quejatza ni tonal.

Tlaseseya.

Tlaseseyayaya.

Tlatotonía.

Tona.

Tlahuactoc.

Tlaajaca.

Tlamixtentoc.

Tlapitzajahuetzi.

Quinequi tlaahuetzis.

Soquititla.

Mosoquitojqui teposcahuayo.

Ya tlatemi ateno.

Ax hueli pano teposcahuayojme ateno.

Tonalmili.

Xopayomili. Xopanatl.

Tonali tlasesestihuala.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El clima

Hace frío.

Hizo frío.

Hace calor.

Hace sol.

Está muy seco.

Hace viento.

Está nublado.

Está lloviznando.

Quiere llover.

Hay mucho lodo.

Un carro se atascó en el lodo.

El río ya está hondo.

Los carros no pueden pasar el río.

Las sequías (marzo—mayo).

Las lluvias (junio—septiembre).

Tiempo de fríos (octubre—febrero).

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tiyajque titlacohuatoj tianquis.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tianquis

¿Quesqui ipati ni coto?

Ipati veinticinco peso.

¿Quesqui ipati se metro manta?

Ipati macuili peso. ¿Quesqui metro tijnequi?

Nijnequi eyi metro pero tlahuel patiyo.

Onca seyoc achi temo ipati. Ni ipati eyi peso.

Nijhuicas tlen achi temo ipati.

Cuali, amantzi nimitzmacas.

Ax tinechmacac notomi ajsitoc.

Nicani eltoc.

Ax quiaxilis notomi. ¿Ax tinechpatilis ni ome tecsistli ica modulces?

Axtle. Xinechmacas se libra mocafe.

Cuali. Para eyi huan nahui nimitznamaquiltis.

Cualtitoc. ¿Quesqui nodulces tijnequi?

San se peso.

Nicani eltoc.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

La Plaza

¿Cuánto vale esa camisa?

Vale veinticinco pesos.

¿Cuánto vale un metro de manta?

Vale cinco pesos. ¿Cuántos metros quiere?

Quiero tres metros pero es muy caro.

Tengo otra más barata. Esta vale tres pesos.

Voy a llevar de la más barata.

Bien, ahorita se la doy.

No me dio el cambio completo.

Aquí está.

No me alcanza el dinero. ¿No me quiere cambiar estos huevos por dulces?

No, mejor deme una libra de café.

Está bien. Se la voy a vender por tres cincuenta.

Bueno, ¿cuántos dulces quiere?

Nada más un peso.

Aquí están.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Titlacuatij.

¿Ta timayana?

Quena, nimayana.

Ximosehui, xijtlacua. ¿Tlachqui mitzpactía tijcuas?

Tlen onca. Cualtitoc, etl ica tlaxcali.

¿Tlachqui ticonis ta?

Nijnequi se refresco.

Nicani eltoc motlacualis.

Tlascamati. Xinechmaca achi istatl.

Cualtitoc. Xijtlacua, nicani eltoc tlaxcali.

Tlascamati.

¿Mitzpactía?

Quena, nechpactia miac.

¿Ya tiixhuic?

Nijnequi achiyoc.

Xijtlacua cuali hasta tiixhuis cuali.

Ya niixhuica cuali. Tlascamati.

Axtleno.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Vamos a comer.

¿Tiene usted hambre?

Sí, tengo hambre.

Siéntese a comer. ¿Qué quiere Ud. de comer?

Lo que haya. Está bien, frijoles y tortillas.

¿Qué va a tomar?

Quiero un refresco.

Aquí está la comida.

Gracias. Deme la sal.

Está bien. Coma, aquí hay tortillas.

Gracias.

¿Le gusta?

Sí, me gusta mucho.

¿Quedó satisfecho?

Quiero un poco más.

Coma bien; hasta que quede satisfecho.

Ya estoy satisfecho. Muchas gracias.

De nada.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

NAHUATL		CASTELLANO
Tomi		*Dinero*
macuili sentavo	$ .05	cinco centavos
sempoali sentavo	$ .20	veinte centavos
ome tomi	$ .25	veinticinco centavos
nahui tomi	$ .50	cincuenta centavos
chicuasen tomi	$ .75	setenta y cinco centavos
se peso	$ 1.00	un peso
se huan nahui	$ 1.50	un peso cincuenta centavos
se amatomi majtlactli peso	$10.00	un billete de diez pesos

Tlayejyecoli	*Medidas*
se pilcucharatzi	una cucharadita
se cuchara	una cucharada
¿Ax tijpía se tlayejyecoli para tiyejyecose ne etl?	¿No tiene usted algo para medir estos frijoles?
¿Quesqui kilo ietica?	¿Cuántos kilos pesa?
¿Quesqui cuartiyo titōca sintli momila?	¿Cuántos cuartillos de maíz siembra usted en su milpa?

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

NAHUATL

Quejatza nesi sequin tlamantli.

Nocue soquiyo.

Ipantalo yancuic.

Ni yoyomitl tlachicuentli.

Mesa tlapajpactli.

Mochamarro sosoltic.

Ya cotonqui itzonacahuilo.

Ni tlacuali ajuiyac.

Hueyi ne toro.

Yejyectzi ni xochitl.

Ax ohui ne tequitl.

Cuecuetzi mocone.

Etic ni tlaquetzali.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Estado de algunas cosas

Mi falda está sucia.

Su (de él) pantalón es nuevo.

La ropa está limpia (lavado).

La mesa está limpia.

Su (de usted) chamarra es vieja.

Ya se rompió su sombrero.

La comida es sabrosa.

Aquel toro está grande.

Esta flor está bonita.

No es difícil aquel trabajo.

Su (de usted) niño está chiquito.

Este horcón está pesado.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

NAHUATL	CASTELLANO
Tlacualistli	*Alimentos*
etl	frijol
sintli	maíz
elotl	elote
xoxocchili	chile verde
camotli	camote
ayojtli	calabaza
piyo	gallina
cuapelechi	gallo
xochinajnaca	hongo
otontomatl	jitomate
siltomatl	tomatillo
lalax (alaxox)	naranja
otonlalax	mandarina

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

NAHUATL	CASTELLANO
Tlacualistli	*Alimentos*
chancaca	pilón
cafentlatixtli	café molido
cafentlasectli	café tostado
tecsistli	huevo
tlaxcali	tortilla
nacatl	carne
pitzonacatl	carne de cerdo
michi	pescado
cuaxilotl	plátano
nelcuaxilotl	plátano macho
matzajtli	piña
ahuacatl	aguacate
pitzajchili	chile rojo

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

NAHUATL	CASTELLANO
Tlacualistli	*Alimentos*
istatl	sal
atl	agua
hualeya	sandía
tamaxocotl	ciruela
tzayolnectli	miel de abeja
huino	aguardiente
xihuitl	yerba
alojhueno	yerbabuena
tlacualpajtli	recaudo
pitzo	marrano
coca	anonas
totonacatl	pavo (guajolota)
palachnacatl	pavo (guajolote)
tlatzoyontli	sopa

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

NAHUATL	CASTELLANO
Tlanahuatilistli	*Ordenes*
Xijtlapalo.	Salúdale. (usado con un niño)
Xijnahuati.	Dile adiós. (usado con un niño)
Xijmaca.	Dele.
Xijseli.	Recíbalo.
Xiquitzqui.	Agárrelo.
Xijtlajtlani.	Pregúntele.
Xijquita. (Xijtlachili.)	Mire.
Ximijcueni.	Quítese.
Xiya.	Váyase.
Xiyaca.	Váyanse.
Xijcahua.	Déjelo.
Xijtemo.	Búsquelo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

NAHUATL	CASTELLANO
Tlanahuatilistli	*Ordenes*
Xijcuatopehua.	Empújelo.
Xijtilana.	Jálelo.
Xinechtlaneti.	Préstemelo.
Xijhuica.	Llévelo.
Xitlayacana.	Pase adelante.
Xinechnamaquilti.	Véndamelo.
Amo xinechnamaquilti patiyo.	No me venda caro.
Amo xijchihua.	No lo haga.
Amo xijchihuaca.	No lo hagan.
Amo xicolini.	No lo toque.
Xijtzacua.	Ciérrelo.
Xijtlapo.	Abralo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tetequipanohua

Xijtlapapaca ni tasas ni platos.

Xijtlaxpana calijtic.

Xijmana cafe.

Xijtotoni cafe.

Xijcuiti achiyoc atl.

Xijmoloni atl.

Xijtlachicueniti yoyomitl.

Amo xijtlalili miac xapo.

Xijmocuitlahui nocone.

Xijpetlayoquixtili ni papa.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ordenes a la Sirvienta

Lava los trastes.

Barre la casa.

Haz el café.

Calienta el café.

Trae más agua.

Hierve el agua.

Lava la ropa.

No uses mucho jabón.

Cuida al niño.

Quita la cáscara a las papas.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tetequipanohua

Xijtisi.

Xitlaxcalo.

Xijhuica ni nextamali campa eltoc molino.

Xinechcohuiti chancaca.

Xinechcohuiti se kilo seboyis.

Xijpatla ni tlapechtli iompanca.

Xijtlapojpohua ipa ni piso.

Xijcuiti achiyoc cuahuitl.

Na nechpactía motequi.

Nijnequi xitequiti achi cuali.

Na nijnequi ximoisihuilti.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ordenes a la Sirvienta

Muele la masa.

Haz las tortillas.

Lleva la masa al molino.

Cómprame pilón.

Cómprame un kilo de cebollas.

Cambia las sábanas.

Trapea el piso.

Trae más leña.

Estoy contenta con tu trabajo.

Quiero que trabajes mejor.

Quiero que te apures.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

NAHUATL	CASTELLANO
Color	*Los Colores*
chichiltic	rojo
xoxoctic, xoxohuic	verde
asoltic	azul
chipahuac	blanco
ixaquilitic	naranja
yayahuic	negro
ixmatzajtic	rosa
costic	amarillo
ixatenextic	gris
ixcafentic	café
moradotic	morado

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tiyase ipán teposcahuayo.

¿Canque tiya?

Niya Chapopote.

¿Tinechhuicas?

Quena.

¿Quesqui tinechinamas para tinechhuicas Chapopote?

Eyi peso.

Cuali, niyas mohuaya.

Huajca xitlejco.

Xinechchihuili se favor xinechpalehui quentzi.

Cualtitoc.

Xijtilquetza mocarro. Niquisasnequi.

Huajca xitemo.

Tlascamati.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Viajando en carro

¿A dónde va usted?

Voy a Chapopote.

¿Me lleva?

Sí.

¿Cuánto me cobra por llevarme a Chapopote?

Tres pesos.

Está bien, me voy con usted.

Súbase entonces.

Por favor, ayúdeme un poco.

Está bien.

Pare el carro, por favor. Quiero hacer del baño.

Bájese.

Gracias.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tiyase ipán autobús.

¿Tlen horas quisas se autobús para Mexco?

Nimantzi.

¿Quesqui ipati se boleto?

Ipati cuarenta peso.

¿Tlen horas tiajsitij Mexco?

Tiajsiti mostla ijnaltzi.

Xinechnamaquilti se boleto.

Nicani eltoc. Xitlejco ipán ne autobús.

¿Canque nimosehuis?

Ximosehui nepa.

Xijquetza ni autobús para nitemos. Nimisotlasnequi.

Huajca xitemo.

¿Cánica cualca niquisas?

Nepa onca cuatitlamitl.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Viajando en autobús

¿A qué horas sale el autobús para México?

Enseguida.

¿Cuánto cuesta el boleto?

Cuesta cuarenta pesos.

¿A qué horas llegamos a México?

Llega en la mañana muy temprano.

Véndame un boleto, por favor.

Aquí está. Súbase en aquel autobús.

¿Dónde puedo sentarme?

Siéntese allá.

Detenga el camión que tengo que bajarme, porque quiero vomitar.

Entonces bájese.

¿Dónde puedo hacer del baño?

Allá hay monte.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

NAHUATL

Ne tepajtijquetl mitztlatlanía.

¿Timococohua?

¿Titotonía?

¿Titlanoquía?

¿Titlatlasi?

¿Tichajcha miac?

¿Tijchajcha estli?

¿Mitzcocohua moyoltipa?

¿Quemaya pejqui timococohua?

¿Quesqui mētztli titlatlasi?

¡Xicamachalo!

¡Ximijmiyoti chicahuac!

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Algunas preguntas que hace el médico

¿Está enfermo?

¿Tiene usted calentura?

¿Tiene usted diarrea?

¿Tiene usted tos?

¿Escupe usted mucho?

¿Escupe sangre?

¿Le duele el pecho?

¿Cuándo le comenzó la enfermedad?

¿Cuánto tiempo hace que tiene tos?

¡Abra la boca!

¡Respire hondo!

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

¿Tlachqui quipía ne cocoxquetl?

Temitoc noma.

Cuitlatitica.

Ajuayo.

Ax nitetic.

Ax hueli nitequiti.

Nechcocohua notzonteco.

Niixtiolcocoya.

Cuajcualo ni notlancoch.

Niijtitemi.

Ax hueli nitlachía tlayohua.

Quejipa nitlaxicohua.

Ax hueli nimaxixa.

Ax hueli nimoxixa.

Ax nimayana.

Na nimotzintzactoc.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

¿Qué tiene el enfermo?

Tengo hinchada la mano.

Me punza.

Me da comezón.

No tengo fuerza.

No puedo trabajar.

Me duele la cabeza.

Me duele el ojo.

Me duele el diente.

Tengo mucho gas.

No puedo ver en la noche.

Me canso mucho.

No puedo orinar.

No puedo obrar.

No tengo ganas de comer.

Tengo estreñimiento.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

NAHUATL

Tlen quiilhui ne tepajtijquetl ne cocoxquetl

Nimitzmacas pajtli.

Nimitztzopinis.

Nimitzmacas se pastilla.

Xijtolo ica atl.

Xijtolo, amo xijcuajcua.

Xijtolo eyi se tonal.

Se ica ijnaloc, se ica tlajcotona huan se ica tiotlac.

Achtohui titlacuas huan teipa tijtolos ni pajtli.

Ax mahuilili, huelis tijcuas nochi tlen onca.

Amo xijcua chili.

Nochi tonal xijtolo ni pajtli.

Sampa xihualas mostla.

Sampa xihualas huiptla.

Amo xiquiilcahua tlen nimitzilhuía.

Amo xitlahuelcahua ni pajtli.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ordenes que el médico da al enfermo

Le voy a dar medicina.

Le voy a dar una inyección.

Le voy a dar una pastilla.

Tómela con agua.

Tráguela, no la mastique.

Tome tres al día.

Una en la mañana, una a mediodía, y una en la tarde.

Coma primero y después tome la medicina.

No tiene dieta, puede comer lo que sea.

No coma chile.

Tome la medicina todos los días.

Venga mañana otra vez.

Venga otra vez pasado mañana.

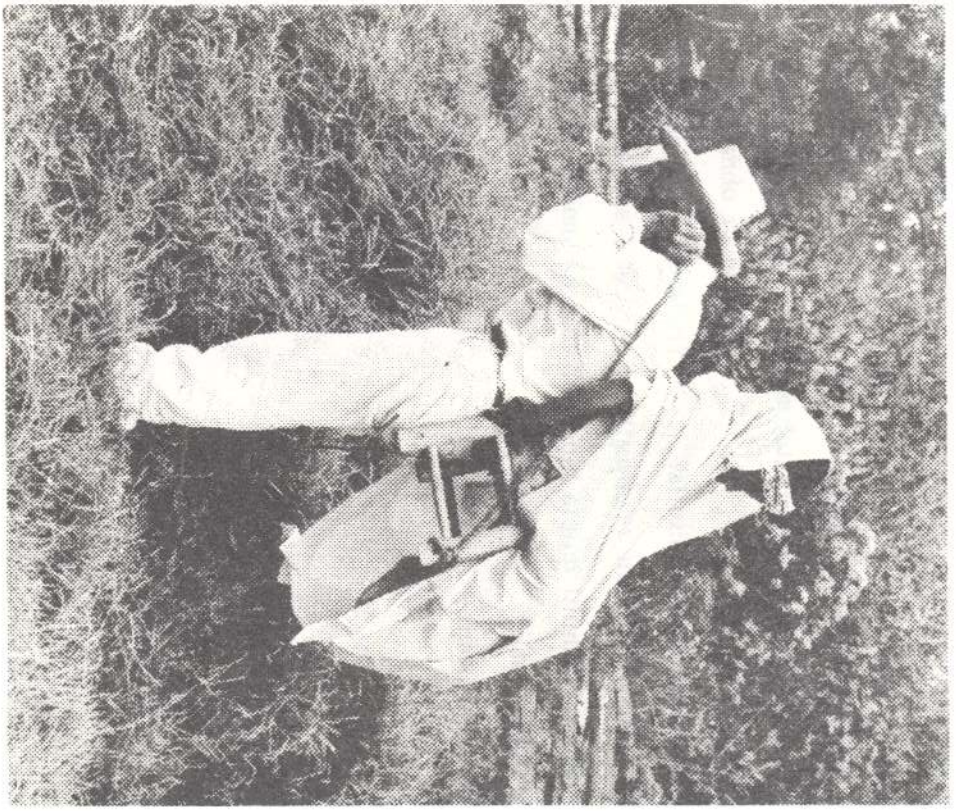
No olvide lo que le dije.

No deje de tomar la medicina.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tlananquilistli	*Respuestas*
Quena.	Sí.
Axtle. (Amo.)	No.
Nicani.	Aquí.
Amantzi.	Ahorita.
Nimantzi.	Luego.
Amanoc.	Hace poco.
Huejcaquía.	Hace tiempo.
Quipía se xihuitl.	Hace un año.
Noja nechcocohua.	Todavía me duele.
Ayoc misotla.	Ya no vomita.
Noja aya nimochicajtoc.	Todavía no me alivio.
Nimotzontejqui.	Me corté.
Nimotlati.	Me quemé.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

NAHUATL

¿Mococohua mocone?

¿Mococohua mocone?

¿Totonía?

¿Tlanoquía?

¿Quemaya pejqui tlanoquía?

¿Quesqui huelta tlanoquixtoc ama?

¿Misotla mocone?

¿Quemaya pejqui misotla?

¿Quemaya tijmacac ocuilpajtli?

¿Quesqui xihuitl quipía mocone?

¿Tlacua cuali?

Xijtejca nicani.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

¿Está enfermo su niño?

¿Está enfermo su niño?

¿Tiene calentura?

¿Tiene diarrea?

¿Cuándo le comenzó la diarrea?

¿Cuántas veces ha tenido diarrea hoy?

¿Está vomitando su niño?

¿Cuándo empezó a vomitar?

¿Cuánto hace que tomó medicina para las lombrices?

¿Cuántos años tiene su niño?

¿Come bien?

Acuéstese aquí.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Campa hueli mopani	*Partes del cuerpo*
itzonteco	la cabeza
iixtiol	el ojo
iyacatzol	la nariz
inacas	la oreja
itzoncal	el cabello
itlancoch	el diente
itlacuayo	la muela
icamac	la boca
inenepil	la lengua

En el náhuatl, las partes del cuerpo siempre van acompañadas por un prefijo posesivo. Así que para cambiar la palabra *itzonteco* 'su cabeza' (de él o de ella) a 'mi cabeza', se sustituye el prefijo 'i-' por el prefijo 'no-', y así queda *notzonteco* 'mi cabeza'. Para cambiar a 'tu cabeza' o 'cabeza de usted', se sustituye el prefijo 'i-' o 'no-' por 'mo-' y así resulta *motzonteco* 'su cabeza' (de usted). La misma regla sirve para cambiar el posesivo a todos los sustantivos.

En el castellano, la mayoría de las veces las partes del cuerpo sólo llevan el artículo *él* o *la*, en lugar del posesivo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

NAHUATL	CASTELLANO
Campa hueli mopani	*Partes del cuerpo*
ieltapach	el hígado
icholec	la úvula
icuetlaxcol	los intestinos
iquecholoyo	la tráquea
itzinquechtla	la cintura
iijti	la barriga
itzintamal	la nalga
imetztomahuía	el muslo
itlancuaixtoloyo	la rodilla
icotznacayo	la pantorrilla
itlancuaomiyo	la espinilla
imacuatoch	el músculo
ixocpil	el dedo del pie
iicxi	el pie

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Campa hueli mopani	*Partes del cuerpo*
itlacayo	el cuerpo
iácol	el hombro
icuitlapa	la espalda
iquechtla	el cuello (en frente)
iyolixco	el pecho
itoscac	la garganta
iyolo	el corazón
ielchiqui	la costilla
iela	el sobaco
imaacayo	el brazo
imolic	el codo
imaquechtla	la muñeca
imapatlac	la mano
imacpil	el dedo

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

NAHUATL	CASTELLANO
Campa hueli mopani	*Las partes del cuerpo*
iomiyo	el hueso
iisti	la uña
imetzixtoloyo	el tobillo
imetz	la pierna
itlalo	la vena
iéso	la sangre
ichajcha	la baba, la saliva
iyacacui	el moco
itonali	el sudor
iixayo	la lágrima
itotonajyo	el tendón
axixtli	orina
cuitlatl	excremento

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

NAHUATL	CASTELLANO
Moteixmatcahua	*La familia*
nonana	mi mamá
notata	mi papá
noáhui	mi tía
notlayi	mi tío
nooquichpil	mi hijo
notelpoca	mi hijo (más de quince años)
nosihuapil	mi hija
noichpoca	mi hija (más de quince años)
nocone	mi niño (o niña)
noicni	mi hermano (o hermana)
nomimi	mi hermano mayor
nopipi	mi hermana mayor

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

NAHUATL	CASTELLANO
Moteixmatcahua	*La familia*
nomachcone	mi sobrino (o sobrina)
nohueyinana	mi abuelita
nohueyitata	mi abuelito
nohuehue	mi esposo
nosihua	mi esposa
notlahuical	mi marido (o esposa)
nohues	cuñada de una mujer
nohuepol	cuñada de un hombre o cuñado de una mujer
notex	cuñado de un hombre
nomona, noyejna	mi suegra
nomonta, noyextat	mi suegro

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

NAHUATL	CASTELLANO
Moteixmatcahua	*La familia*
nomachhermano	mi primo
nomachhermana	mi prima
nomachpipi	mi prima (mayor que yo)
nomachmimi	mi primo (mayor que yo)
nomachicni	mi primo (o prima)
nomontli	mi yerno
noyeyojhui	mi nuera
notepotzcone	mi hijastro (o hijastra)
notepotznana	mi madrastra
notepotztata	mi padrastro
notepotzicni	mi hermanastro (o hermanastra)
notióta	mi padrino

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

NAHUATL	CASTELLANO
Moteixmatcahua	*La familia*
notióna	mi madrina
notiocone	mi ahijado (o ahijada)
tlacatl	hombre
sihuatl	mujer
conetl	niño (o niña)
ichpocatl	señorita
telpocatl	joven
icnotzi	huérfano
cahuali	viudo (o viuda)
itlaítla	prometido (o prometida)
chicatelpocatl	soltero
chicaichpocatl	soltera

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Calaquis escuela.

¿Tlachqui motoca?

¿Tlachqui motzonquisca?

¿Quesqui xihuitl tijpía?

¿Quesqui xihuitl tinenqui escuela?

¿Tlen libro ipán tinemi?

¿Tiitztoya escuela ne se xihuitla?

¿Cuali tihueli titlacuilóa?

¿Hueli titlapóa?

¿Tlachqui itoca monana?

¿Tlachqui itoca motata?

¿Canque tiéhua?

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El primer día de clases

¿Cómo te llamas?

¿Cuál es tu apellido?

¿Cuántos años tienes?

¿Cuántos años llevas en la escuela?

¿En qué grado estás?

¿Estabas en la escuela el año pasado?

¿Sabes escribir?

¿Puedes leer?

¿Cómo se llama tu mamá?

¿Cómo se llama tu papá?

¿Dónde vives?

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tlamachtijquetl tlamachtis.

Ximoquetzaca.

Ximotecpanaca.

Ximosehuica.

Xiquixmelahuaca imolibro.

Xitzacuaca imolibro.

Tihuīcase.

¿Ajqueya huelis nechnanquilis?

Ximomatlalanaca.

Quejaní inquiijcuilose ni camanali.

Xijmachilica cuali.

Xijtlacuiloca cuali ipa imoáma.

Tiyahuij calteno timahuiltitij.

Xihuala nicani.

Xihualaca nicani.

Xiya nepa.

Amo mas xitlahuelchihuaca.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El maestro dando su clase

Párense.

Fórmense en una fila.

Siéntense.

Abran sus libros.

Cierren sus libros.

Vamos a cantar.

¿Quién puede contestarme?

Levanten las manos.

Así se escribe la palabra.

Apréndala bien.

Escriban claro sobre sus cuadernos (o papeles) sus tareas.

Vamos a jugar afuera.

Vente para acá.

Vénganse para acá.

Vete para allá.

No hagan tanto ruido.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tlapoali	*Los números*
se	uno
ome	dos
eyi	tres
nahui	cuatro
macuili	cinco
chicuase	seis
chicome	siete
chicueyi	ocho
chicnahui	nueve
majtlactli	diez
majtlactli huan se	once
majtlactli huan ome	doce
caxtoli	quince
caxtoli huan se	diez y seis
caxtoli huan ome	diez y siete
sempoali	veinte

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tlapoali	*Los números*
sempoali huan se	veintiuno
sempoali huan macuili	veinticinco
sempoali huan majtlactli	treinta
sempoali huan majtlactli huan se	treinta y uno
sempoali huan caxtoli	treinta y cinco
ompoali	cuarenta
ompoali huan se	cuarenta y uno
ompoali huan majtlactli	cincuenta
expoali	sesenta
expoali huan majtlactli	setenta
napoali	ochenta
napoali huan majtlactli	noventa
macuilpoali	cien
macuili ciento	quinientos
majtlactli ciento	mil
caxtoli ciento	mil quinientos

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Investigadores lingüísticos
Ricardo Beller y
Patricia Cowan de Beller

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1977
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 3000 ejemplares.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores